



בוג'ליכלת אסדער

Rollo de Ester



Con traducciones al español



DailyZohar.com edición

Sin derechos de autor reservados.

Comparte libremente

1. וַיְהִי, בַּיָּמִים אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, הַמֶּלֶךְ מֵהַדוֹ וְעַד-כּוּשׁ--שִׁבְעַת עָשָׂרִים וּמֵאָה, מְדִינָה

1. Esto aconteció en los días de Asuero (el Asuero que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre 127 provincias).

2. בַּיָּמִים, הָהֵם--בְּשֵׁבַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ, עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ, אֲשֶׁר, בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה

2. En aquellos días, cuando el rey Asuero se había sentado en su trono real que estaba en Susa, la capital,

3. בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ, לְמַלְכוֹ, עָשָׂה מִשְׁתֶּה, לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו: חֵיל פָּרַס וּמְדֵי, הַפְּרָתִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת--לִפְנָיו

3. en el tercer año de su reinado, hizo un banquete para todos sus magistrados y servidores. Los jefes del ejército de Persia y de Media, los nobles y los magistrados de las provincias estaban ante él,

4. בַּהֲרָאתוֹ, אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, וְאֶת-יָקָר, תַּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ; יָמִים רַבִּים, שְׂמוֹנִים וּמֵאָה יוֹם

4. mientras les mostraba por muchos días (0180 días) la gloriosa riqueza de su reino y el costoso esplendor de su grandeza.

5. וּבְמִלֻּאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קֶטֶן מִשְׁתֶּה--שִׁבְעַת יָמִים: בַּחֲצַר, גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ

5. Una vez cumplidos estos días, el rey hizo un banquete durante siete días para todo el pueblo que se hallaba en Susa, la capital, desde el mayor hasta el menor, en el patio de los jardines del palacio real.

6. חוּר כֶּרֶס וּתְכֵלֶת, אָחוּז בַּחֲבָלִי-בוּץ וְאַרְגָּמָן, עַל-גִּלְלִי כֶּסֶף, וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ; מִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף, עַל רִצְפַּת בֶּהַט-וְשֵׁשׁ--וְדָר וְסֻחָרֶת

6. Había lienzos de lino blanco y azul, sujetos por cordones de lino y de púrpura a anillos de plata y a columnas de mármol. Los divanes de oro y de plata estaban sobre un pavimento de alabastro, de mármol, de madreperla y de ónice.

7. וַהֲשִׁקוּת בְּכָלִי זָהָב, וּבָלִים מִבָּלִים שׁוֹנִים; וַיֵּין מַלְכוּת רַב, בְּיַד הַמֶּלֶךְ

7. Y conforme a la generosidad del rey, daban a beber mucho vino real en vasos de oro, vasos diferentes unos de otros.

8. וַהֲשִׁתִּיהָ כֶּדֶת, אֵין אִנֶּס: כִּי-בֶן יֶסֶד הַמֶּלֶךְ, עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ--לַעֲשׂוֹת, כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ. {ס}

8. La bebida era, de acuerdo con lo establecido, sin ninguna obligación; porque el rey había mandado a todos los mayordomos de su casa que se hiciese conforme al gusto de cada uno.

9. גַּם וְשָׁתִי הַמֶּלֶכָה, עָשְׂתָה מִשְׁתֶּה נָשִׁים--בֵּית, הַמַּלְכוּת, אֲשֶׁר, לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

9. También la reina Vasti hizo un banquete para las mujeres en el palacio real del rey Asuero.

10. בַּיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, כְּטוֹב לֵב-הַמֶּלֶךְ, בֵּינָן--אָמַר לְמְהוּמָן בִּזְתָּא חֲרִבּוֹנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא, זֶתֶר וְכָרְכַס, שִׁבְעַת הַסְּרִיסִים, הַמְּשֻׁרְתִּים אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ

10. En el séptimo día, estando el corazón del rey alegre a causa del vino, mandó a Mehumán, a Bizta, a Harbona, a Bigta, a Abagta, a Zetar y a Carcas (los siete eunucos que servían personalmente al rey Asuero),

11. לְהָבִיא אֶת-וְשֹׁתֵי הַמֶּלֶכָה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ--בְּכֶתֶר מַלְכוּת: לְהִרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת-יָפֶיהָ, כִּי-טוֹבַת מְרָאָה הִיא

11. que trajesen a la presencia del rey a la reina Vasti, con su corona real, para mostrar su belleza a los pueblos y a los gobernantes; porque ella era de hermosa apariencia.

12. וַתִּמָּאֵן הַמֶּלֶכָה וְשֹׁתִי, לָבוֹא בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר, בְּיַד הַסְּרִיסִים; וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד, וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בּוֹ. {ס}

12. Pero la reina Vasti rehusó comparecer, a pesar de la orden del rey enviada por medio de los eunucos. El rey se indignó muchísimo, y se encendió en él su ira.

13. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לַחֲכָמִים יָדְעֵי הָעֵתִים: כִּי-כֵן, דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ, לִפְנֵי, כָּל-יָדְעֵי דַת וְדִין

13. Entonces el rey, como era la costumbre del rey con los que conocían la ley y el derecho, preguntó a los sabios conocedores de los tiempos

14. וְהִקְרִב אֵלָיו, כְּרִשְׁנָא שֶׁתֶּר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ, מָרְס מְרִסְנָא, מְמוּכָן--שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס וּמְדֵי, רֹאֵי פְנֵי הַמֶּלֶךְ, הַיֹּשְׁבִים רֵאשְׁנָה, בַּמַּלְכוּת

14. (hizo que se acercaran a él Carsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena, y Memucán, siete magistrados de Persia y de Media que tenían acceso al rey y que ocupaban los primeros puestos en el reino):

15. בְּדַת, מֵה-לַעֲשׂוֹת, בַּמֶּלֶכָה, וְשֹׁתִי--עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשְׂתָה, אֶת-מֶאֱמַר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ, בְּיַד, הַסְּרִיסִים. {ס}

15. --Según la ley, ¿qué se ha de hacer con la reina Vasti, por no haber cumplido la orden del rey Asuero, dada por medio de los eunucos?

16. וַיֹּאמֶר מוּמְכָן (מְמוּכָן), לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים, לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ, עֲוֹתָה וְשֹׁתִי הַמֶּלֶכָה: כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים, וְעַל-כָּל-הָעַמִּים, אֲשֶׁר, בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ

16. Entonces Memucán dijo ante el rey y los magistrados: --La reina Vasti ha actuado mal, no solamente contra el rey, sino también contra todos los magistrados y contra todos los pueblos que están en todas las provincias del rey Asuero.

17. כִּי-יֵצֵא דִבְרֵי-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים, לְהַבְזוֹת בְּעֻלְיָהֶן בְּעֵינֵיהֶן: בְּאַמְרִם, הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת-וְשֹׁתֵי הַמֶּלֶכָה לִפְנָיו--וְלֹא-בָאָה

17. Porque la palabra de la reina llegará a todas las mujeres y les hará mirar con menosprecio a sus maridos, diciendo: "El rey Asuero ordenó traer a su presencia a la reina Vasti, pero ella no fue."

18. וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שְׂרוֹת פָּרֶס-וּמְדִי, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה, לְכָל, שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ; וּבְדִי, בְּזִיוֹן וְקֶצֶף

18. Y desde este día las damas de Persia y de Media que hayan oído las palabras de la reina dirán lo mismo a todos los magistrados del rey, y habrá mucho menosprecio e indignación.

19. אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מִלְּפָנָיו, וַיִּכְתֹּב בְּדָתִי פָּרֶס-וּמְדִי, וְלֹא יַעֲבֹר: אֲשֶׁר לֹא-תָבוֹא וְשָׁתִי, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ, וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ, לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה

19. Si al rey le parece bien, salga de su presencia un decreto real que sea escrito entre las leyes de Persia y de Media, de modo que no sea abrogado: que Vasti no venga más a la presencia del rey Asuero, y que el rey dé su dignidad real a otra mejor que ella.

20. וְנִשְׁמַע פְּתָגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-מַלְכוּתוֹ, כִּי רַבָּה הִיא; וְכָל-הַנָּשִׁים, יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן--לְמַגְדֹּל, וְעַד-קָטָן

20. La sentencia que promulgue el rey será oída en todo su reino, inmenso como es; y todas las mujeres honrarán a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.

21. וַיִּיטֹב, הַדְּבַר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְהַשָּׂרִים; וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ, כְּדִבְרֵי מְמוּכָן

21. Este consejo pareció bien al rey y a los magistrados, y el rey hizo conforme al dicho de Memucán.

22. וַיִּשְׁלַח סָפְרִים, אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ--אֶל-מְדִינָה וּמְדִינָה בְּכַתְּבָהּ, וְאֶל-עַם וְעַם בְּלִשׁוֹנוֹ: לֵהָיוֹת כָּל-אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ, וּמַדְבֵּר כָּל-שׁוֹן עִמּוֹ. {ס}

22. Entonces envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su sistema de escritura y a cada pueblo en su idioma. Él expresó, en el idioma de cada pueblo, que todo hombre fuese señor en su casa.

capítulo: 2

1. אַחֵר, הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כְּשֶׁךְ, חֲמַת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ--זָכַר אֶת-וְשָׁתִי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשָׂתָהּ, וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ

1. Después de estas cosas, y una vez apaciguada la ira del rey Asuero, él se acordó de Vasti, de lo que ella había hecho y de lo que se había decidido con respecto a ella.

2. וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ, מִשָּׂרְתָיו: יִבְקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעוֹרוֹת בְּתוּלוֹת, טוֹבוֹת מִרְאָה

2. Entonces dijeron los jóvenes que servían al rey: "Búsquense para el rey jóvenes vírgenes de hermosa apariencia.

3. וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים, בְּכָל-מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ, וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נַעֲרָה-בְּתוּלָה טוֹבָה מֵרָאָה אֶל-שׁוֹשֵׁן הַבֵּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים, אֶל-יַד הַגָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים; וַנִּתּוֹן, תַּמְרָקִיָּה

3. Nombre el rey oficiales en todas las provincias de su reino, para que reúnan en Susa, la capital, a todas las jóvenes vírgenes de hermosa apariencia, en el harén que está bajo el cuidado de Hegai, eunuco del rey y guardián de las mujeres; y provéase su tratamiento cosmético.

4. וַהֲנַעֲרָה, אֲשֶׁר תֵּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ--תַּמְלֶךְ, תַּחַת וְשֹׁתִי; וַיֵּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעַשׂ בֵּן. {ס}

4. La joven que agrade a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti." Este consejo agradó al rey, y así lo hizo.

5. אִישׁ יְהוּדִי, הָיָה בְּשׁוֹשֵׁן הַבֵּירָה; וְשֵׁמוֹ מַרְדּוּכִי, בֶּן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶּן-קִישׁ--אִישׁ יְמִינִי

5. En Susa, la capital, había un judío llamado Mardoqueo hijo de Jaír, hijo de Simei, hijo de Quis, de la tribu de Benjamín,

6. אֲשֶׁר הִגְלָה, מִירוּשָׁלַיִם, עִם-הַגָּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָהּ, עִם יַכְנָיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה--אֲשֶׁר הִגְלָה, נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל

6. que había sido llevado cautivo de Jerusalén junto con los cautivos llevados con Joaquín, rey de Judá, a quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, llevó cautivo.

7. וַיְהִי אִמֶּן אֶת-הַדָּסָה, הִיא אֶסְתֵּר בֵּת-דָּדוּ--כִּי אֵין לָהּ, אָב וְאָם; וַהֲנַעֲרָה יָפֹת-תֹּאֵר, וְטוֹבַת מֵרָאָה, וּבָמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ, לִקְחָהּ מַרְדּוּכִי לֹא לְבֵת

7. Éste había criado a Hadasa (que es Ester), hija de su tío, porque ella no tenía padre ni madre. La joven era de bella figura y de hermosa apariencia. Cuando murieron su padre y su madre, Mardoqueo la tomó como hija suya.

8. וַיְהִי, בְּהִשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ, וּבְהַקְבֵּץ נַעֲרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוֹשֵׁן הַבֵּירָה, אֶל-יַד הַגָּי; וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל-יַד הַגָּי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים

8. Sucedió que al ser oídas la palabra y la disposición del rey, y al ser reunidas muchas jóvenes en Susa, la capital, bajo el cuidado de Hegai, también Ester fue llevada a la casa del rey, bajo el cuidado de Hegai, guardián de las mujeres.

9. וַתֵּיטֵב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו, וַתִּשָּׂא חֶסֶד לִפְנָיו, וַיְבַהֵל אֶת-תַּמְרוּקִיָּה וְאֶת-מְנוּחָה לִתֵּת לָהּ, וְאֶת שִׁבְעַת הַנַּעֲרוֹת הָרְאוּיֹת לָתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁנֶה וְאֶת-נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב, בֵּית הַנָּשִׁים

9. La joven agradó a sus ojos y obtuvo gracia delante de él, por lo que ordenó que se le administrasen de inmediato su tratamiento cosmético y su dieta, y que se le asignasen siete jóvenes escogidas de la casa del rey. Y la trasladó con ellas a la mejor sección del harén.

10. לא-הגידה אסתר, את-עמה ואת-מולדתה: כי מרדכי צוה עליה, אשר לא-תגיד

10. Ester no declaró cuál era su pueblo ni su parentela, pues Mardoqueo le había mandado que no lo dijese.

11. ובכל-יום ויום--מרדכי מתהלך, לפני חצר בית-הנשים: לדעת את-שלום אסתר, ומה-יעשה בה

11. Y cada día Mardoqueo se paseaba frente al patio del harén para informarse de cómo le iba a Ester y de qué le acontecía.

12. ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל-המלך אחשוורוש, מקץ היות לה בדת הנשים שנים עשר חדש--כי בן ימלאו, ימי מרוקיהן: ששה חדשים, בשמן המר, וששה חדשים בבשמים, ובתמרוקי הנשים

12. Cuando llegaba el turno a cada una de las jóvenes para venir al rey Asuero, después de haber estado doce meses sujetas a lo establecido para las mujeres (porque así se cumplía su tratamiento cosmético, es decir, seis meses con aceite de mirra y seis meses con perfumes y ungüentos para mujeres),

13. ובזה, הנערה באה אל-המלך--את כל-אשר תאמר ינתן לה, לבוא עמה, מבית הנשים, עד-בית המלך

13. así es como la joven venía al rey. Todo lo que ella pidiese se le daba para llevarlo consigo del harén a la casa del rey.

14. בערב היא באה, ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני, אל-יד שעשגז סרים המלך, שמר הפילגשים: לא-תבוא עוד אל-המלך, כי אם-חפץ בה המלך ונקראא בשם

14. Ella iba al anochecer, y a la mañana siguiente volvía al segundo harén bajo el cuidado de Saasgaz, eunuco del rey, guardián de las concubinas. No volvía a ir al rey, salvo si el rey la deseaba, y era llamada por nombre.

15. ובהגיע תר-אסתר בת-אביחיל דוד מרדכי אשר לקח-לו לבת לבוא אל-המלך, לא בקשה דבר--כי אם את-אשר יאמר הגי סרים-המלך, שמר הנשים; ותהי אסתר נשאת חן, בעיני כל-ראיה

15. Cuando a Ester hija de Abijail, tío de Mardoqueo, a la que éste había tomado como hija, le llegó el turno para ir al rey, ninguna cosa pidió aparte de lo que dispuso Hegai, eunuco del rey, guardián de las mujeres. Así Ester obtenía gracia ante los ojos de todos los que la veían.

16. ותלקח אסתר אל-המלך אחשוורוש, אל-בית מלכותו, בחדש העשירי, הוא-חדש טבת--בשנת-שבע, למלכותו

16. Ester fue llevada al rey Asuero, a su palacio real en el mes décimo, el mes de Tebet, del séptimo año de su reinado.

17. וַיֵּאָהֶב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנָּשִׁים, וַתֵּשֶׂא-חֵן וְחֹסֶד לְפָנָיו מִכָּל-הַבְּתוּלוֹת; וַיֵּשֶׂם כֶּתֶר-מַלְכוּת בְּרָאשָׁהּ, וַיְמַלִּיכָהּ תַּחַת וְשֵׁתִי

17. El rey amó a Ester más que a todas las mujeres, y ella halló gracia y favor delante de él, más que todas las demás jóvenes vírgenes. Él puso la corona real sobre su cabeza y la proclamó reina en lugar de Vasti.

18. וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל, לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו--אֵת, מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר; וַהֲנִיחָהּ לַמַּדִּינֹת עֹשֶׂה, וַיִּתֵּן מִשְׁאֵת בֵּיד הַמֶּלֶךְ

18. Entonces el rey ofreció un gran banquete (el banquete de Ester) a todos sus oficiales y servidores. También hizo reducción de impuestos a las provincias y dio obsequios, conforme a la facultad del rey.

19. וּבַהֲקִבֵץ בְּתוּלוֹת, שְׁנִית; וּמַרְדֳּכָי, יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ

19. Mardoqueo estaba sentado junto a la puerta real cuando las jóvenes vírgenes eran reunidas por segunda vez.

20. אֵין אֶסְתֵּר, מַגִּדַת מוֹלְדֹתָהּ וְאֵת-עַמָּהּ, בְּאִשֶּׁר צִוָּה עָלֶיהָ, מַרְדֳּכָי; וְאֵת-מֵאֲמֹר מַרְדֳּכָי אֶסְתֵּר עֹשֶׂה, בְּאִשֶּׁר הִיתָה בְּאִמְנָה אֵתוֹ. {ס}

20. De acuerdo con lo que Mardoqueo le había mandado, Ester no había declarado cuál era su parentela ni su pueblo. Ester hizo según las instrucciones de Mardoqueo, como cuando estaba bajo su protección.

21. בַּיָּמִים הָהֵם, וּמַרְדֳּכָי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ; קֶצֶף בְּגָתָן וַתֶּרֶשׁ שְׁנֵי-סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ, מִשְׁמֵרֵי הַסֵּף, וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרֶשׁ

21. En aquellos días, estando Mardoqueo sentado junto a la puerta real, Bigtán y Teres, dos eunucos del rey, guardias de la puerta, se enojaron y conspiraron para quitar la vida al rey Asuero.

22. וַיֵּדַע הַדָּבָר לְמַרְדֳּכָי, וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ, בְּשֵׁם מַרְדֳּכָי

22. Este hecho llegó al conocimiento de Mardoqueo, quien lo declaró a la reina Ester, y ella se lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.

23. וַיִּבְקֹשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא, וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ; וַיִּכְתֹּב, בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים--לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23. El hecho fue investigado y hallado cierto, por lo que ambos fueron colgados en una horca. Esto fue escrito en el libro de las crónicas, en presencia del rey.

capítulo: 3

1. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרֶשׁ אֶת-הָמֶן בֶּן-הַמִּדְּתָא הָאֲגָגִי--וַיִּנְשְׂאָהוּ; וַיֵּשֶׂם, אֶת-בְּסָאוֹ, מַעַל, כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אֵתוֹ

1. Después de estas cosas, el rey Asuero engrandeció a Amán hijo de Hamedata, el agageo. Lo enaltecíó y puso su sitio más alto que el de todos los magistrados que estaban con él.

2. וְכָל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ, כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהֶמֶן--כִּי-כֵן, צִוָּה-לוֹ הַמֶּלֶךְ; וּמִרְדֵּכִי--לֹא יִכְרַע, וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה

2. Todos los servidores del rey que estaban a la puerta real se arrodillaban y rendían homenaje a Amán, porque así había mandado el rey con respecto a él. Pero Mardoqueo no se arrodillaba ni le rendía homenaje.

3. וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ--לְמִרְדֵּכִי: מָדוּעַ אַתָּה עוֹבֵר, אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ

3. Entonces los servidores del rey que estaban a la puerta real preguntaron a Mardoqueo: "¿Por qué desobedeces la orden del rey?"

4. וַיְהִי, בֹאמְרָם (כְּאֶמְרָם) אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם, וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיהֶם; וַיִּגִּדּוּ לְהֶמֶן, לְרָאוֹת הַיַּעֲמֹדִים דְּבַרֵי מִרְדֵּכִי--כִּי-הִגִּיד לָהֶם, אֲשֶׁר-הוּא יְהוּדִי

4. Y aconteció que como le hablaban día tras día de esta manera y él no les hacía caso, lo denunciaron ante Amán para ver si las palabras de Mardoqueo se mantendrían firmes; porque él les había declarado que era judío.

5. וַיֵּרָא הֶמֶן--כִּי-אֵין מִרְדֵּכִי, כְּרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ; וַיִּמְלֵא הֶמֶן, חֲמָה

5. Cuando Amán vio que Mardoqueo no se arrodillaba ni le rendía homenaje, Amán se llenó de ira.

6. וַיָּבֹז בְּעֵינָיו, לְשַׁלַּח יָד בְּמִרְדֵּכִי לְבַדּוֹ--כִּי-הִגִּידוּ לוֹ, אֶת-עַם מִרְדֵּכִי; וַיִּבְקֹשׁ הֶמֶן, לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוּשׁ--עַם מִרְדֵּכִי

6. Pero tuvo como poca cosa echar mano sólo sobre Mardoqueo, pues ya le habían declarado cuál era el pueblo de Mardoqueo. Amán procuró destruir a todos los judíos, el pueblo de Mardoqueo, que estaban en todo el reino de Asuero.

7. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, הוּא-חֹדֶשׁ נִסָּן, בְּשָׁנָה שְׁתִּיתָ עֶשְׂרֵה, לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ: הַפִּיל פֹּה הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הֶמֶן, מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר--הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר. (ס)

7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, del año 12 del rey Asuero, fue realizado delante de Amán un pur, es decir, un sorteo, para elegir un día y un mes. Y salió el mes duodécimo, que es el mes de Adar.

8. וַיֹּאמֶר הֶמֶן, לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ--יֵשְׁנוּ עִם-אֶחָד מִפָּאָר וּמִפָּרָד בֵּין הָעַמִּים, בְּכָל מְדִינֹת מְלָכוֹתָ; וְדַתִּיהֶם שְׁנוֹת מְכָל-עָם, וְאֶת-דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים, וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שׂוּהָ, לְהַנִּיחָם

8. Luego Amán dijo al rey Asuero: --Hay un pueblo disperso y diseminado entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de las de cualquier pueblo. Ellos no observan las leyes del rey, y el rey no tiene ventaja en dejarlos vivir.

9. אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, יִכְתֹּב לְאַבְדָּם; וְעִשְׂתָּ אֲלֵפִים כָּכָר-כֶּסֶף, אֲשֶׁקּוּל עַל-יָדֵי עוֹשֵׂי הַמֶּלֶךְ אֲכֹהָ, לְהָבִיא, אֶל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ

9. Si al rey le parece bien, decretese por escrito que se los destruya, y yo pesaré en manos de los administradores de las obras públicas 10.000 talentos de plata, que serán traídos a los tesoros del rey.

10. וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, מֵעַל יָדוֹ; וַיִּתְּנָהּ, לְהֶמֶן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי--צִרֵּר הַיְּהוּדִים

10. Entonces el rey se quitó el anillo de su mano y se lo dio a Amán hijo de Hamedata, el agageo, enemigo de los judíos.

11. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֶמֶן, הֲבִסֶף נָתוֹן לָךְ; וְהָעָם, לַעֲשׂוֹת בּוֹ כְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ

11. Y el rey dijo a Amán: --La plata sea para ti, y también el pueblo, para que hagas con él lo que te parezca bien.

12. וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, וַיִּכְתֹּב כָּכָל-אִשָּׁר-צִוָּה הֶמֶן אֶל אַחֲשֻׁדְרִפְנִי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפָּחוֹת אֲשֶׁר עַל-מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל-שָׂרֵי עָם, מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלָשׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרֶשׁ נִכְתָּב, וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ

12. Entonces fueron llamados los escribas del rey, el día 13 del mes primero, y conforme a todo lo que mandó Amán se escribió a los sátrapas del rey, a los gobernadores de cada provincia y a los magistrados de cada pueblo. A cada provincia se escribió según su escritura, y a cada pueblo en su idioma. Se escribió en nombre del rey Asuero y se selló con el anillo real.

13. וַנְּשַׁלֹּחַ סִפְרִים בְּיַד הָרָצִים, אֶל-כָּל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ--לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנָיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז

13. Y las cartas fueron enviadas por medio de mensajeros, a todas las provincias del rey, para destruir, matar y exterminar a todos los judíos, desde los jóvenes hasta los ancianos, los niños y las mujeres, en un solo día, el 13 del mes duodécimo, que es el mes de Adar, y para tomar botín de ellos.

14. פֶּתִישָׁגָן הִכְתֵּב, לְהַנְתֵּן דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים--לְהָיוֹת עֲתִידִים, לַיּוֹם הַזֶּה

14. Una copia del documento debía ser promulgada como ley en cada provincia y debía ser proclamada a todos los pueblos, a fin de que estuviesen preparados para aquel día.

15. הָרָצִים יֵצְאוּ דְחוּפִים, בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ, וְהָדָת נִתְּנָה, בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה; וְהַמֶּלֶךְ וְהֶמֶן יֵשְׁבוּ לִשְׁתוֹת, וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן נְבוֹכָה. (וּס)

15. Los mensajeros salieron apresurados por mandato del rey. El decreto fue promulgado en Susa, la capital. Luego el rey y Amán se sentaron a beber, pero la ciudad de Susa estaba consternada.

1. ומרדכי ידע את-כל-אשר נעשה, ויקרע מרדכי את-בגדיו, וילבש שק ואפר; ויצא בתוך העיר, ויזעק זעקה גדולה ומרה

1. Mardoqueo supo todo lo que se había hecho. Entonces Mardoqueo rasgó sus vestiduras, se vistió de cilicio y de ceniza, y se fue por la ciudad gritando con fuerza y amargura.

2. ויבוא, עד לפני שער-המלך: כי אין לבוא אל-שער המלך, בלבוש שק

2. Así llegó hasta la puerta real, pues no estaba permitido pasar por la puerta real vestido de cilicio.

3. ובכל-מדינה ומדינה, מקום אשר דבר-המלך ודתו מגיע--אבל גדול ליהודים, וצום ובכי ומספד; שק ואפר, יצע לרבים

3. Y en cada provincia y lugar a donde llegaba la orden del rey y su decreto, los judíos tenían gran duelo, ayuno, llanto y lamentación; cilicio y ceniza eran la cama de muchos.

4. ותבואינה (ותבואנה) נערות אסתר וסריסיה, ויגידו לה, ותתחלחל המלכה, מאד; ותשלח בגדים להלביש את-מרדכי, ולהסיר שקו מעליו--ולא קבל

4. Las jóvenes de Ester y sus eunucos fueron y se lo contaron, y la reina se estremeció muchísimo. Ella envió ropa para vestir a Mardoqueo y quitarle de encima el cilicio; pero él no la aceptó.

5. ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך, אשר העמיד לפניה, ותצוהו, על-מרדכי-- לדעת מה-זה, ועל-מה-זה

5. Entonces Ester llamó a Hatac, uno de los eunucos que el rey había puesto al servicio de ella, y lo envió a Mardoqueo para saber qué sucedía y por qué.

6. ויצא התך, אל-מרדכי--אל-רחוב העיר, אשר לפני שער-המלך

6. Hatac salió y fue a Mardoqueo, a la plaza de la ciudad que estaba frente a la puerta real.

7. ויגד-לו מרדכי, את כל-אשר קרהו; ואת פרשת הכסף, אשר אמר המן לשקול על-גנזי המלך ביהודיים (ביהודים)--לאבדם

7. Y Mardoqueo le reveló todo lo que le había acontecido, y la cantidad exacta de plata que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey a costa de los judíos, con tal de destruirlos.

8. ואת-פתשגן כתב-הדת אשר-נתן בשושן להשמידם, נתן לו--להראות את-אסתר, ולהגיד לה; ולצוות עליה, לבוא אל-המלך להתחנן-לו ולבקש מלפניו-- על-עמה

8. También le dio una copia del documento del decreto que había sido promulgado en Susa para que los judíos fuesen exterminados, a fin de que se la mostrase a Ester, le informase y le encargara que fuese al rey para suplicarle e interceder ante él por su pueblo.

9. ויבוא, הַתֶּךָ; וַיִּגַּד לְאַסְתֵּר, אֶת דְּבָרֵי מַרְדֳּכָי
9. Hatac regresó e informó a Ester de las palabras de Mardoqueo.
10. וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֶתֶךָ, וַתַּצְוֶהוּ אֶל-מַרְדֳּכָי
10. Entonces Ester habló a Hatac y le mandó que dijera a Mardoqueo:
11. כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יָדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא-
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמִּית, לְבַד מֵאִשָּׁר
יוֹשֵׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׂרְבִּיט הַזֶּהבִּי, וְחַיָּה; וְאֲנִי, לֹא נִקְרָאתִי לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ--זֶה,
שְׁלוֹשִׁים יוֹם
11. "Todos los servidores del rey y el pueblo de las provincias del reino saben que para cualquier hombre o mujer que vaya al rey en el patio interior, sin ser llamado, hay una sola sentencia: Ha de morir, excepto aquel a quien el rey le extienda el cetro de oro, para que viva. Y yo no he sido llamada para ir a la presencia del rey en estos treinta días."
12. וַיִּגִּדּוּ לְמַרְדֳּכָי, אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר
12. Cuando dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester,
13. וַיֹּאמֶר מַרְדֳּכָי, לְהָשִׁיב אֶל-אַסְתֵּר: אֶל-תִּדְמִי בְנַפְשְׁךָ, לְהַמְלִיט בֵּית-הַמֶּלֶךְ
מִכָּל-הַיְּהוּדִים
13. Mardoqueo mandó que respondiesen a Ester: "No te hagas la ilusión de que porque estás en el palacio del rey, serás la única de todos los judíos que ha de escapar.
14. כִּי אִם-הַחֲרָשׁ תַּחֲרִישִׁי, בָּעֵת הַזֹּאת--רוּחַ וְהַצֵּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אֲחֵר,
וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תֵּאבְדוּ; וּמִי יוֹדֵעַ--אִם-לָעֵת בָּזֹאת, הִגַּעְתָּ לְמַלְכוּת
14. Si te quedas callada en este tiempo, el alivio y la liberación de los judíos surgirán de otro lugar; pero tú y la casa de tu padre pereceréis. Y quién sabe si para un tiempo como éste has llegado al reino!"
15. וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, לְהָשִׁיב אֶל-מַרְדֳּכָי
15. Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:
16. לֶךְ כְּנוּס אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוֹשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-תֹּאכְלוּ וְאֶל-תִּשְׁתּוּ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים לִילָה וַיּוֹם--גַּם-אֲנִי וְנַעֲרָתִי, אֲצוּם כֵּן; וּבְכֵן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-
כָדַת, וּכְאֲשֶׁר אֲבִדְתִּי, אֲבִדְתִּי
16. "Ve, reúne a todos los judíos que se hallan en Susa, y ayunad por mí. No comáis ni bebáis en tres días, ni de noche ni de día. Yo también ayunaré con mis damas e iré así al rey, aunque no sea conforme a la ley; y si perezco, que perezca."
17. וַיַּעֲבֹר, מַרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר
17. Entonces Mardoqueo se fue e hizo conforme a todo lo que Ester le mandó.

1. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת, וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית, נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ, בְּבֵית הַמְּלָכוּת, נֹכַח, פֶּתַח הַבַּיִת
1. Aconteció al tercer día que Ester se vistió con su vestido real y se puso de pie en el patio interior de la casa del rey, frente a la sala real. El rey estaba sentado en su trono real en la sala real, ante la puerta de la sala.
2. וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמְּלָכָה, עֹמֶדֶת בַּחֲצַר--נִשְׂאָה חֵן, בְּעֵינָיו; וַיִּשָּׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר, אֶת-שֶׁרֶבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ, וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר, וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֶּׁרֶבִיט
2. Y sucedió que cuando el rey vio a la reina Ester, de pie en el patio, ella obtuvo gracia ante sus ojos. El rey extendió hacia Ester el cetro de oro que tenía en su mano, y Ester se acercó y tocó la punta del cetro.
3. וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ, מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמְּלָכָה; וּמַה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמְּלָכוּת, וַיִּנָּתֶן לָךְ
3. Entonces el rey le preguntó: --¿Qué tienes, oh reina Ester? ¿Cuál es tu petición? ¿Hasta la mitad del reino te será dada!
4. וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב--יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן הַיּוֹם, אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ
4. Ester respondió: --Si al rey le parece bien, venga hoy el rey con Amán al banquete que le he preparado.
5. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ--מִהְרֵוֹ אֶת-הַמֶּן, לַעֲשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן, אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר
5. Y el rey dijo: --¡Daos prisa y llamad a Amán para hacer lo que ha dicho Ester! Fueron, pues, el rey y Amán al banquete que Ester había preparado.
6. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן, מַה-שְּׂאֵלָתְךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ; וּמַה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמְּלָכוּת, וַתַּעַשׂ
6. Y mientras bebían el vino, el rey preguntó a Ester: --¿Cuál es tu petición? Te será dada. ¿Qué es lo que solicitas? ¿Hasta la mitad del reino te será concedida!
7. וַתַּעַן אֶסְתֵּר, וַתֹּאמֶר: שְׂאֵלָתִי, וּבִקְשָׁתִי
7. Entonces Ester respondió y dijo: --Mi petición y solicitud es ésta:
8. אִם-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב, לָתֵת אֶת-שְׂאֵלָתִי, וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשָׁתִי--יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן, אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָּהֶם, וּמָחָר אֶעֱשֶׂה, כְּדִבַּר הַמֶּלֶךְ
8. Si he hallado gracia ante los ojos del rey, y si al rey le parece bien conceder mi petición y hacer lo que solicito, que venga el rey con Amán al banquete que les he de hacer; y mañana haré conforme a la palabra del rey.

9. וַיֵּצֵא הָמֶן בַּיּוֹם הַהוּא, שְׂמִיחַ וְטוֹב לֵב; וַיַּרְאוּת הָמֶן אֶת-מֶרְדֳּכָי בַּשַּׁעַר הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ--וַיִּמְלֵא הָמֶן עַל-מֶרְדֳּכָי, חֲמָה

9. Aquel día Amán salió alegre y contento de corazón. Pero cuando Amán vio a Mardoqueo en la puerta real, y que no se levantaba ni temblaba delante de él, se llenó de ira contra Mardoqueo.

10. וַיִּתְּאֶפֶק הָמֶן, וַיָּבֹוא אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת-אֶהֱבָיו, וְאֶת-זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ

10. Sin embargo, Amán se contuvo y se fue a su casa. Entonces envió llamar a sus amigos y a Zeres, su mujer.

11. וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמֶן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ, וְרֹב בָּנָיו; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ, עַל-הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ

11. Y Amán empezó a referirles la gloria de sus riquezas, la multitud de sus hijos, todo con que le había engrandecido el rey, y cómo le había enaltecido sobre los magistrados y los servidores del rey.

12. וַיֹּאמֶר, הָמֶן--אֵף לֹא-הִבִּיֵּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה, כִּי אִם-אוֹתִי; וְגַם-לְמַחֵר אֲנִי קְרוּא-לָהּ, עִם-הַמֶּלֶךְ

12. Y Amán añadió: --También la reina Ester a ninguno hizo que viniera con el rey al banquete que dio, sino sólo a mí. Además, para mañana yo seré su invitado junto con el rey.

13. וְכָל-זֶה, אֵינְנִי שׂוֹהֵה לִּי: בְּכָל-עֵת, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מֶרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי--יּוֹשֵׁב, בַּשַּׁעַר הַמֶּלֶךְ

13. Pero todo esto de nada me sirve cada vez que veo al judío Mardoqueo sentado junto a la puerta real.

14. וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֶהֱבָיו, יַעֲשׂוּ-עֵץ גְּבוֹה חֲמִשִּׁים אַמָּה, וּבִבְקֶר אָמַר לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת-מֶרְדֳּכָי עָלָיו, וּבֹא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה שְׂמֵחַ; וַיֵּיטֵב הַדָּבָר לְפָנָי הָמֶן, וַיַּעַשׂ הָעֵץ. {ס}

14. Entonces Zeres, su mujer, y todos sus amigos le dijeron: --Que se haga una horca de 50 codos de alto, y por la mañana dile al rey que cuelguen en ella a Mardoqueo. Y entra alegre con el rey al banquete. La idea agradó a Amán, e hizo preparar la horca.

capítulo: 6

1. בַּלַּיְלָה הַהוּא, נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהָבִיא אֶת-סֵפֶר הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים, וַיְהִיו נִקְרָאִים, לְפָנָי הַמֶּלֶךְ

1. Aquella noche se le fue el sueño al rey, y pidió que le trajesen el libro de las memorias, las crónicas, y fueron leídas delante del rey.

2. וַיִּמָּצֵא כְּתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מֶרְדֳּכָי עַל-בְּגָתָנָא וְתַרְשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ--מִשְׁמָרִי, הַסֵּף: אֲשֶׁר בָּקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁירוּשׁ

2. Y se halló escrito en él que Mardoqueo había declarado contra Bigtán y Teres, dos eunucos del rey, guardias de la puerta, que habían conspirado para quitar la vida al rey Asuero.

3. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ--מֶה-נַּעֲשֶׂה יָקָר וְגִדּוּלָה לְמֶרְדֵּכָי, עַל-זֶה; וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ, מִשְׁרָתָיו, לֹא-נַעֲשֶׂה עִמּוֹ, דָּבָר

3. Luego el rey preguntó: --¿Qué honra o qué distinción se le hizo a Mardoqueo por esto? Y los servidores que servían al rey le respondieron: --Nada se ha hecho por él.

4. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בַחֲצֵר; וְהֵמֶן בָּא, לַחֲצֵר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה, לֵאמֹר לְמֶלֶךְ, לְתִלּוֹת אֶת-מֶרְדֵּכָי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לוֹ

4. Entonces preguntó el rey: --¿Quién está en el patio? Amán había entrado al patio exterior del palacio real para pedir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo en la horca que tenía preparada para él.

5. וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵלָיו--הִנֵּה הֵמֶן, עֹמֵד בַּחֲצֵר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, יָבֹא

5. Y los servidores del rey le respondieron: --He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: --Que entre.

6. וַיָּבֹא, הֵמֶן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מֶה-לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ; וַיֹּאמֶר הֵמֶן, בְּלִבּוֹ, לְמִי יַחֲפֹץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר, יוֹתֵר מִמֶּנִּי

6. Amán entró, y el rey le preguntó: --¿Qué se hará al hombre a quien el rey desea honrar? Amán pensó en su corazón: "¿A quién más deseará honrar el rey, sino a mí?"

7. וַיֹּאמֶר הֵמֶן, אֶל-הַמֶּלֶךְ: אִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ

7. Entonces Amán respondió al rey: --Para el hombre a quien el rey desea honrar,

8. יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת, אֲשֶׁר לְבִשׁ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ; וְסוּס, אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ, וְאֲשֶׁר נָתַן בְּתֵר מַלְכוּת, בְּרֹאשׁוֹ

8. que traigan la vestidura real con que se haya vestido el rey y el caballo en que haya cabalgado el rey, y pónganle una corona real sobre su cabeza.

9. וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס, עַל-יַד-אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתִּים, וְהַלְבִּישׁוּ אֶת-הָאִישׁ,

אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ; וְהַרְכִּיבֵהוּ עַל-הַסּוּס, בְּרוּחַב הָעִיר, וְקִרְאוּ לִפְנָיו, כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ

9. Que entreguen la vestidura y el caballo por medio de alguno de los oficiales más nobles del rey, y que vistan a aquel hombre a quien el rey desea honrar. Haz que lo paseen a caballo por la plaza de la ciudad y proclamen delante de él: "Así se hace con el hombre a quien el rey desea honrar!"

10. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵמֶן, מִהֵרָ קַח אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וַעֲשֵׂה-כֵן לְמֶרְדֵּכָי הַיְּהוּדִי, הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: אֶל-תִּפֹּל דָּבָר, מִכָּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

10. Entonces el rey dijo a Amán: --¡Date prisa, toma la vestidura y el caballo, como has dicho, y haz eso con el judío Mardoqueo que se sienta junto a la puerta real. No omitas nada de todo lo que has dicho.

11. וַיִּקַּח הָמֶן אֶת-הַלְבוּשׁ וְאֶת-הַסּוּס, וַיִּלְבַּשׁ אֶת-מָרְדֳּכָי, וַיַּרְכִּיבֵהוּ, בְּרֶחוֹב הָעִיר, וַיִּקְרָא לִפְנָיו, בְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ

11. Entonces Amán tomó la vestidura y el caballo, vistió a Mardoqueo y lo paseó a caballo por la plaza de la ciudad, proclamando delante de él: --¡Así se hace con el hombre a quien el rey desea honrar!

12. וַיָּשָׁב מָרְדֳּכָי, אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהָמֶן נִדְחָף אֶל-בֵּיתוֹ, אֲבֵל וְחָפוּי רֹאשׁ

12. Luego Mardoqueo volvió a la puerta real, y Amán se apresuró a su casa, apesadumbrado y con la cabeza cubierta.

13. וַיְסַפֵּר הָמֶן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, וּלְכָל-אֲהָבָיו, אֵת, כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ, אִם מִזֶּדֶעַ הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחְלוֹת לְנַפֵּל לִפְנָיו לֹא-תוּכַל לוֹ--כִּי-נָפֹל תִּפּוֹל, לִפְנָיו

13. Amán contó a Zeres, su mujer, y a todos sus amigos todo lo que le había acontecido. Entonces, sus sabios y su mujer le dijeron: --Si Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, es de la descendencia de los judíos, no lo vencerás. ¡De hecho caerás delante de él!

14. עוֹדִם מְדַבְּרִים עִמּוֹ, וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ; וַיִּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת-הָמֶן, אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר

14. Aún estaban ellos hablando con él cuando llegaron los eunucos del rey, y se apresuraron a llevar a Amán al banquete que Ester había preparado.

capítulo: 7

1. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן, לִשְׁתוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה

1. Fueron, pues, el rey y Amán a comer con la reina Ester.

2. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן--מָה-שְּׂאֵלָתְךָ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וְתִנָּתֵן לָךְ; וּמָה-בְּקִשְׁתְּךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת, וְתַעֲשֶׂה

2. También este segundo día, mientras bebían el vino, el rey preguntó a Ester: --Oh reina Ester, ¿cuál es tu petición? Te será dada. ¿Qué es lo que solicitas? ¡Hasta la mitad del reino te será concedida!

3. וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וַתֹּאמֶר--אִם-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ, וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב: תִּנָּתֵן-לִי נַפְשִׁי בְּשֵׂאלָתִי, וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי

3. Entonces la reina Ester respondió y dijo: --¡Oh rey, si he hallado gracia ante tus ojos, y si al rey le parece bien, que me sea concedida mi vida por mi petición y mi pueblo por mi solicitud!

4. כִּי נִמְכְּרָנוּ אֲנִי וְעַמִּי, לְהַשְׁמִיד לְהָרוֹג וּלְאַבֵּד; וְאֵלּוּ לְעֶבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת נִמְכְּרָנוּ, לְחַרְשָׁתִּי--כִּי אֵין הָצָר שׁוּׁה, בְּגִזְקַת הַמֶּלֶךְ. {ס}

4. Porque yo y mi pueblo hemos sido vendidos para ser destruidos, muertos y exterminados. Si hubiéramos sido vendidos para ser esclavos y esclavas, yo habría callado; pues tal desgracia no justificaría la molestia al rey...

5. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחָשֵׁרוּשׁ, וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה: מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה הוּא, אֲשֶׁר-מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן

5. El rey Asuero preguntó a la reina Ester: --¿Quién es ése, y dónde está el que ha concebido hacer tal cosa?

6. וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר--אִישׁ צַר וְאוֹיֵב, הָמֵן הָרַע הַזֶּה; וְהָמֵן נִבְעֵת, מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה

6. Y Ester respondió: --El enemigo y adversario es este malvado Amán! Entonces Amán se llenó de terror en la presencia del rey y de la reina.

7. וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ, מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן, אֶל-גִּנֹּת, הַבַּיִת; וְהָמֵן עָמַד, לְבִקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה--כִּי רָאָהּ, כִּי-כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ

7. El rey se levantó enfurecido, y dejando de beber vino se fue al jardín del palacio. Y Amán se quedó de pie, rogando a la reina Ester por su vida; porque vio que el mal ya estaba decidido para él, de parte del rey.

8. וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנֹּת הַבַּיִת אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן, וְהָמֵן נָפַל עַל-הַמַּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הֲגַם לִכְבוֹשׁ אֶת-הַמַּלְכָּה עָמִי בַּבַּיִת; הַדָּבָר, יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ, וּפְנֵי הָמֵן, חָפוּ

8. Cuando el rey regresó del jardín del palacio a la sala donde estaban bebiendo vino, Amán había caído sobre el diván en que estaba Ester. Entonces el rey le dijo: --¿También ha de violar a la reina, estando yo en la casa? En cuanto salió la palabra de la boca del rey, le cubrieron la cara a Amán.

9. וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן-הַסֵּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמֵן לְמַרְדְּכִי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמֵן--גְּבוּהָ, חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תִּלְהֶוּ עָלָיו

9. Entonces Harbona, uno de los eunucos al servicio del rey, dijo: --He aquí, hay una horca de 50 codos de alto, que Amán ha hecho en su casa para Mardoqueo, quien había hablado bien acerca del rey. Entonces el rey dijo: --¡Colgadlo en ella!

10. וַיִּתְּלוּ, אֶת-הָמֵן, עַל-הָעֵץ, אֲשֶׁר-הֵכִין לְמַרְדְּכִי; וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ, שָׁכְבָה. (ס)

10. Así colgaron a Amán en la horca que él había preparado para Mardoqueo. Y se apaciguó la ira del rey.

capítulo: 8

1. בַּיּוֹם הַהוּא, נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחָשֵׁרוּשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה, אֶת-בֵּית הָמֵן, צִרַר הַיְּהוּדִים (הַיְּהוּדִים); בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ--כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר, מַה הוּא-לָהּ

1. Ese mismo día el rey Asuero dio a la reina Ester la casa de Amán, el enemigo de los judíos. También Mardoqueo vino a la presencia del rey, porque Ester le declaró lo que él era de ella.
2. וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ, אֲשֶׁר הָעֲבִיר מֵהֶמֶן, וַיִּתְּנָהּ, לְמָרְדֳּכָי; וְתָשֶׁם אֶסְתֵּר אֶת-מָרְדֳּכָי, עַל-בֵּית הֶמֶן. {ס}
2. El rey se quitó su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y se lo dio a Mardoqueo. Y Ester puso a Mardoqueo a cargo de la casa de Amán.
3. וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר, וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַתַּפֵּל, לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתִּבְדֹּךְ וַתִּתְחַנֵּן-לוֹ, לְהַעֲבִיר אֶת-רַעַת הֶמֶן הָאֲגָגִי, וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ, אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים
3. Ester volvió a hablar en presencia del rey. Se echó a sus pies llorando, y le imploró que evitase la desgracia concebida por Amán el agageo y el plan que había ideado contra los judíos.
4. וַיִּשֹׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר, אֶת שַׂרְבֹּט הַזָּהָב; וַתִּקֶּם אֶסְתֵּר, וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
4. El rey extendió hacia Ester el cetro de oro, y ella se levantó y se puso de pie delante del rey.
5. וַתֹּאמֶר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-מִצָּאֵתִי חֵן לִפְנָיו, וְכֹשֶׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְטוֹבָה אֲנִי, בְּעֵינָיו--יִכְתֹּב לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים, מַחֲשַׁבֶּת הֶמֶן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי, אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹּת אֶת-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
5. Entonces dijo: --Si al rey le parece bien, si he hallado gracia delante de él, si el asunto le parece correcto al rey y yo soy agradable a sus ojos, que se escriba para revocar las cartas maquinadas por Amán hijo de Hamedata, el agageo, que escribió para destruir a los judíos que están en todas las provincias del rey.
6. כִּי אֵיכָכָה אוֹכֵל, וְרֹאֵתִי, בְּרָעָה, אֲשֶׁר-יִמָּצֵא אֶת-עַמִּי; וְאֵיכָכָה אוֹכֵל וְרֹאֵתִי, בְּאַבְדֹן מוֹלְדָתִי. {ס}
6. Porque, ¿cómo podría yo soportar y ver el mal que alcanzaría a mi pueblo? ¿Cómo podría yo soportar y ver la destrucción de mi gente?
7. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרֵשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה, וּלְמָרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי: הֲנִיָּה בֵּית-הֶמֶן נָתַתִּי לְאַסְתֵּר, וְאֵתוֹ תָּלוּ עַל-הָעֵץ--עַל אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ, בַּיְּהוּדִים (בַּיְּהוּדִים)
7. Entonces el rey Asuero respondió a la reina Ester y al judío Mardoqueo: --He aquí, he dado a Ester la casa de Amán, y a él lo han colgado en la horca, porque extendió su mano contra los judíos.
8. וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל-הַיְּהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ, וַחֲתֹמוּ, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ, וְנִחַתּוּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ--אֵין לְהָשִׁיב
8. Vosotros, pues, escribid en nombre del rey acerca de los judíos como os parezca bien, y selladlo con el anillo real. Porque el documento que se escribe en el nombre del rey y se sella con el anillo del rey es irrevocable.
9. וַיִּקְרְאוּ סְפָרֵי-הַמֶּלֶךְ בָּעֵת-הַהִיא בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-חֲדָשׁ סִיוֹן, בִּשְׁלוֹשָׁה וָעֶשְׂרִים בּוֹ, וַיִּכְתֹּב בְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה מָרְדֳּכָי אֶל-הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאַחֲשָׁדָרְפָּנִים-וְהַפָּחוֹת וְשָׂרֵי

הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מֵהָדוּ וְעַד-כּוּשׁ שְׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה, מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם
וְעַם כָּל־שָׁנוּ; וְאֶל-הַיְּהוּדִים--כְּכַתְּבָם, וְכָל־שׁוֹנֵם

9. En aquel momento fueron llamados los escribas del rey, el día 23 del mes tercero, que es el mes de Siván. Y conforme a todo lo que Mardoqueo mandó, se escribió a los judíos, a los sátrapas, a los gobernadores y a los magistrados de las provincias, que desde la India hasta Etiopía eran 127 provincias. A cada provincia se escribió según su escritura, y a cada pueblo en su idioma. También a los judíos se les escribió según su escritura y en su idioma.

10. וַיִּכְתֹּב, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ, וַיַּחֲתֶם, בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח סֹפְרִים בְּיַד הָרָצִים
בְּסוּסִים רַכְבִּי הָרָכָשׁ, הָאֲחַשְׁתָּרְנִים--בְּנִי, הָרַמְכִּים

10. Mardoqueo escribió las cartas en el nombre del rey Asuero, las selló con el anillo del rey y las envió por medio de mensajeros a caballo, que cabalgaban los veloces corceles de las caballerizas reales.

11. אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וְעִיר, לְהִקָּהֵל וּלְעַמֵּד עַל-נַפְשָׁם--
לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגׁוֹ וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-חַיִּל עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם, טָף וְנָשִׁים; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז

11. En ellas el rey facultaba a los judíos que estaban en cada una de las ciudades, a que se reuniesen y estuviesen a la defensiva, para destruir, matar y exterminar a todo ejército de pueblo o provincia que los asediase, incluyendo a los niños y a las mujeres, y para tomar botín de ellos

12. בַּיּוֹם אֶחָד, בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ--בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנִים-עָשָׂר,
הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר

12. en todas las provincias del rey Asuero, en un solo día: el día 13 del mes duodécimo, que es el mes de Adar.

13. פֶּתִשְׁגֹּן הַכְּתָב, לְהַנְתִּן דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, גָּלוּי, לְכָל-הָעַמִּים; וְלַהֲיוֹת
הַיְּהוּדִים (הַיְּהוּדִים) עֲתוּדִים (עֲתִידִים) לַיּוֹם הַזֶּה, לְהַנָּקָם מֵאִיְבֵיהֶם

13. Una copia del documento debía ser promulgada como ley en cada provincia, y debía ser proclamada a todos los pueblos, a fin de que los judíos estuviesen preparados para aquel día y tomaran venganza de sus enemigos.

14. הָרָצִים רַכְבִּי הָרָכָשׁ, הָאֲחַשְׁתָּרְנִים, יֵצְאוּ מִבְּהָלִים וּדְחוּפִים, בְּדָבַר הַמֶּלֶךְ; וְהָדָת
נִתְּנָה, בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה. {ס}

14. Los mensajeros que cabalgaban los veloces corceles reales partieron apresurados e impulsados por la orden del rey. El decreto fue promulgado en Susa, la capital.

15. וּמֵרִדְכִי יֵצֵא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, בְּלָבוּשׁ מְלָכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר, וְעֲטֹרַת זָהָב
גְּדוּלָּה, וְתַכְרִיךְ בּוֹץ וְאַרְגָּמָן; וְהָעִיר שׁוֹשָׁן, צָהָלָה וְשִׂמְחָה

15. Mardoqueo salió de la presencia del rey con una vestidura real azul y blanca, una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura. Y la ciudad de Susa gritaba de gozo y alegría.

16. לַיהוּדִים, הֵיטָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה, וְשִׁשָּׁן, וִיקָר

16. Los judíos tuvieron esplendor y alegría, regocijo y honra.

17. וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וָעִיר, מָקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ, שִׂמְחָה וְשִׁשָּׁן לַיהוּדִים, מִשֶּׁתָּה יוֹם טוֹב; וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ, מִתִּיּהָדִים--כִּי-נָפַל פָּחַד-הַיְּהוּדִים, עֲלֵיהֶם

17. En cada provincia y en cada ciudad, dondequiera que llegaba la palabra del rey y su decreto, los judíos tenían alegría y regocijo, banquete y día de fiesta. Muchos de los pueblos de la tierra declaraban ser judíos, porque el miedo a los judíos había caído sobre ellos.

capítulo: 9

1. וּבִשְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר, בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ, לַהַעֲשׂוֹת: בַּיּוֹם, אֲשֶׁר שָׁבְרוּ אֲבֵי הַיְּהוּדִים לְשָׁלוֹט בָּהֶם, וְנִהְפֹּךְ הוּא, אֲשֶׁר יִשְׁלֹטוּ הַיְּהוּדִים הַמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם

1. El día 13 del mes duodécimo, que es el mes de Adar, cuando habían de ser ejecutados la palabra del rey y su decreto, el mismo día en que los enemigos de los judíos esperaban ganar poder sobre ellos, ocurrió todo lo contrario. Porque fueron los judíos los que ganaron poder sobre los que les aborrecían.

2. נִקְהָלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם, בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשָׁרוֹשׁ, לְשַׁלַּח יָד, בְּמִבְקָשֵׁי רָעָתָם; וְאִישׁ לֹא-עָמַד לִפְנֵיהֶם, כִּי-נָפַל פָּחַדָם עַל-כָּל-הָעַמִּים

2. Los judíos se congregaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para echar mano sobre los que habían procurado su mal. Nadie les pudo resistir, porque en todos los pueblos había caído el miedo a ellos.

3. וְכָל-שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפָנִים וְהַפָּחוֹת, וְעָשִׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ--מִנְשָׂאִים, אֶת-הַיְּהוּדִים: כִּי-נָפַל פָּחַד-מֶרְדֵּכִי, עֲלֵיהֶם

3. Todos los magistrados de las provincias, los sátrapas, los gobernadores y los encargados de las obras del rey enaltecían a los judíos, porque el miedo a Mardoqueo había caído sobre ellos.

4. כִּי-גָדוֹל מֶרְדֵּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל-הַמְּדִינֹת: כִּי-הָאִישׁ מֶרְדֵּכִי, הוֹלֵךְ וְגָדוֹל

4. Pues Mardoqueo era grande en el palacio real; su fama se difundía por todas las provincias, y se iba engrandeciendo más y más.

5. וַיָּבוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל-אֲבֵיהֶם, מִכֶּת-חֶרֶב וְהָרָג וְאִבָּדָן; וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם, כְּרָצוֹנָם

5. Los judíos dieron a sus enemigos un golpe de espada con matanza y destrucción, e hicieron con sus enemigos lo que quisieron.
6. וּבְשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבְדּוּ--חֲמֵשׁ מֵאוֹת, {ר} אִישׁ. {ס}
6. En Susa, la capital, los judíos mataron y destruyeron a 500 hombres.
7. וְיֵאת {ר} פֶּרְשֵׁנְדָּתָא {ס} וְיֵאת {ר} דַּלְפֹּן, {ס} וְיֵאת {ר} אַסְפָּתָא. {ס}
7. Entonces mataron a Parsandata, Dalfón, Aspata,
8. וְיֵאת {ר} פּוֹרְתָא {ס} וְיֵאת {ר} אַדְלִיָּא, {ס} וְיֵאת {ר} אַרִידָתָא. {ס}
8. Porata, Adalías, Aridata,
9. וְיֵאת {ר} פֶּרְמִשְׁתָּא {ס} וְיֵאת {ר} אַרִיסִי, {ס} וְיֵאת {ר} אַרִידִי {ס} וְיֵאת {ר} וַיֵּן תָּא. {ס}
9. Parmasta, Arisai, Aridai y Vaizata,
10. עֲשֶׂרֶת {ר} בְּנֵי הָמָן בֶּן-הַמֶּדְתָּא, עִרַר הַיְּהוּדִים--הָרְגוּ; וּבִבְזָה--לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם
10. los diez hijos de Amán hijo de Hamedata, el enemigo de los judíos. Pero no echaron mano a sus despojos.
11. בַּיּוֹם הַהוּא, בָּא מִסְפֵּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה--לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
11. El mismo día llegó al rey el número de los muertos en Susa, la capital.
12. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה, בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבְדּוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְיֵאת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמָן--בְּשָׂאֵר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ, מֶה עָשׂוּ; וּמֶה-שָּׂאֵלְתֶּךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ, וּמֶה-בִּקְשָׁתֶךָ עוֹד וַתַּעַשׂ
12. Y el rey dijo a la reina Ester: --Si en Susa, la capital, los judíos han matado y destruido a 500 hombres y a los diez hijos de Amán, ¿qué habrán hecho en las otras provincias del rey? ¿Cuál es, pues, tu petición? Te será dada. ¿Qué más solicitas? Y será hecho.
13. וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב--יִנָּתֶן גַּם-מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן, לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם; וְיֵאת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמָן, יָתְלוּ עַל-הָעֵץ
13. Y Ester respondió: --Si al rey le parece bien, concédase también mañana a los judíos en Susa, para que hagan conforme a lo decretado para hoy, y que cuelguen en la horca a los diez hijos de Amán.
14. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַהֲעֲשׂוֹת כֵּן, וַתִּנָּתֶן דָּת בְּשׁוֹשַׁן; וְיֵאת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמָן, תָּלוּ
14. El rey mandó que se hiciera así. El decreto se promulgó en Susa, y colgaron a los diez hijos de Amán.
15. וַיִּקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים (הַיְּהוּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשַׁן, גַּם בַּיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר, וַיַּהֲרֹגוּ בְּשׁוֹשַׁן, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ; וּבִבְזָה--לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם
15. Entonces los judíos que estaban en Susa se congregaron también el día 14 del mes de Adar, y mataron en Susa a 300 hombres. Pero no echaron mano a sus despojos.

16. וְשָׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמִדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם, וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם, וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וּשְׁבַע עָלָף; וּבִבְיָהּ--לֹא שָׁלְחוּ, אֶת-יָדָם
16. También el resto de los judíos que estaban en las provincias del reino se congregó para defenderse y así descansar de sus enemigos, y mataron a 75.000 de los que les aborrecían. Pero no echaron mano a sus despojos.
17. בַּיּוֹם-שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר, לַחֹדֶשׁ אָדָר; וְנוֹחַ, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ, וַעֲשֵׂה אֹתוֹ, יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה
17. Esto ocurrió el día 13 del mes de Adar. Y el día 14 del mismo mes reposaron y lo hicieron día de banquete y de regocijo.
18. וְהַיְּהוּדִים (וְהַיְּהוּדִים) אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשָׁן, נִקְהָלוּ בְּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ, וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ; וְנוֹחַ, בְּחִמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ, וַעֲשֵׂה אֹתוֹ, יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה
18. Pero los judíos que estaban en Susa se congregaron el 13 y también el 14 del mismo mes, y el 15 del mes reposaron y lo hicieron día de banquete y de regocijo.
19. עַל-כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוּזִים (הַפְּרוּזִים), הֵיִשְׁבִּים בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת--עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר, שִׂמְחָה וּמְשֻׁתָּה יוֹם טוֹב; וּמְשַׁלְּחֵי מִנוֹת, אִישׁ לְרֵעֵהוּ
19. Por eso los judíos que viven a campo abierto en las aldeas sin muros, hacen del 14 del mes de Adar un día de alegría, de banquete y de fiesta, y para enviar porciones, cada uno a su vecino.
20. וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכָי, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מִדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשָׁרוּשׁ--הַקְּרוֹבִים, וְהַרְחוֹקִים
20. Mardoqueo escribió estas cosas y envió cartas a todos los judíos que estaban en todas las provincias del rey Asuero, cercanas y lejanas,
21. לְקַיֵּם, עֲלֵיהֶם--לְהִיּוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר, וְאֵת יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ: בְּכָל-שָׁנָה, וּשְׁנָה
21. ordenándoles que celebraran cada año los días 14 y 15 del mes de Adar;
22. בַּיָּמִים, אֲשֶׁר-נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם, וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב; לַעֲשׂוֹת אוֹתָם, יְמֵי מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה, וּמְשַׁלְּחֵי מִנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ, וּמִתְּנוֹת לְאֶבְיָנִים
22. porque en estos días los judíos tuvieron reposo de sus enemigos. El mes que de tristeza se cambió en alegría, y de duelo en día de fiesta, se les ordenó que lo celebrasen con días de banquete y de regocijo, y para enviar porciones, cada uno a su vecino, y regalos a los necesitados.
23. וַקְּבַל, הַיְּהוּדִים, אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ, לַעֲשׂוֹת; וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכָי, אֵלֵיהֶם
23. Los judíos aceptaron hacer lo que habían comenzado a celebrar y lo que les escribió Mardoqueo,
24. כִּי הָמָן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי, צִוָּר כָּל-הַיְּהוּדִים--חָשֵׁב עַל-הַיְּהוּדִים, לְאַבְדֵם; וְהִפֵּל פֹּר הוּא הַגּוֹרֵל, לְהִמָּם וּלְאַבְדֵם

24. porque Amán hijo de Hamedata, el agageo, enemigo de todos los judíos, había planeado el exterminio de los judíos y había realizado un pur, es decir, un sorteo para confundirlos y acabar con ellos.

25. וּבְבֹאָהּ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, אָמַר עַם-הַסֵּפֶר, יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים עַל-רָאוּשׁוֹ; וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו, עַל-הָעֵץ

25. Pero cuando Ester fue a la presencia del rey, éste declaró por escrito que el perverso plan que concibió contra los judíos recayera sobre su cabeza. Y colgaron a él y a sus hijos en la horca.

26. עַל-כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים, עַל-שֵׁם הַפּוּר--עַל-כֵּן, עַל-כָּל-דְּבָרֵי הָאַגֶּרֶת הַזֹּאת; וּמָה-רָאוּ עַל-כָּכָה, וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם

26. Por esto llamaron a estos días Purim, debido a la palabra pur. Entonces, por todas las palabras de este documento, por lo que ellos habían visto al respecto y por lo que les había sucedido,

27. קִיְּמוּ וּקְבְּלוּ (וּקְבְּלוּ) הַיְּהוּדִים עָלֵיהֶם וְעַל-זָרָעָם וְעַל כָּל-הַנָּלוּיִם עֲלֵיהֶם, וְלֹא יַעֲבֹר--לִהְיוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה, בְּכַתְּבָם וּבְזִמְנָם: בְּכָל-שָׁנָה, וּשְׁנָה

27. los judíos establecieron y se comprometieron a aceptar para ellos mismos, para sus descendientes y para todos los que se hubiesen adherido a ellos, la obligación de no dejar de celebrar estos dos días, según está escrito al respecto, en su respectiva fecha, cada año.

28. וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מְדִינָה וּמְדִינָה, וְעִיר וָעִיר; וַיְמִי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה, לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים, וְזָכָרָם, לֹא-יִסּוּף מִזָּרָעָם. (ס)

28. Y estos días son recordados y celebrados de generación en generación en todas las familias, provincias y ciudades. Estos días de Purim no dejarán de celebrarse entre los judíos, ni su memoria cesará entre sus descendientes.

29. וְתִכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה בֵּת-אֲבִיחַיִל, וּמֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי--אֶת-כָּל-תִּקְוָהּ: לְקַיֵּם, אֶת אַגֶּרֶת הַפָּרִים הַזֹּאת--הַשְּׁנִית

29. La reina Ester hija de Abijail, junto con el judío Mardoqueo, suscribió con plena autoridad confirmando esta segunda carta acerca de Purim.

30. וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים, אֶל-שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה--מִלְּכוּת, אַחֲשֻׁרוּשׁ: דְּבָרֵי שְׁלוֹם, וְאַמֶּת

30. Mardoqueo envió cartas a todos los judíos, a las 127 provincias del reino de Asuero, con palabras de paz y verdad,

31. לְקַיֵּם אֶת-יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם, בְּאֲשֶׁר קִים עֲלֵיהֶם מֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה, וּבְאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל-נַפְשָׁם, וְעַל-זָרָעָם: דְּבָרֵי הַצּוּמוֹת, וְזַעֲקָתָם

31. para instituir estos días de Purim en sus fechas señaladas, tal como el judío Mardoqueo y la reina Ester habían establecido para ellos, tal como lo habían aceptado para ellos mismos y para sus descendientes, con respecto a sus ayunos y a su clamor.

32. וּמֵאִמֶּר אֶסְתֵּר--קַיִם, דְּבָרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה; וְנִכְתָּב, בְּסֵפֶר. {ס}

32. El mandato de Ester confirmó estas cosas acerca de Purim, y fue escrito en un libro.

capítulo: 10

1. וַיִּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ (אַחֲשֹׁרֶשׁ) מֶסַעַל-הָאָרֶץ, וְאֵי הַיָּם

1. El rey Asuero impuso tributo sobre la tierra y las costas del mar.

2. וְכָל-מַעֲשֵׂה תִקְפוֹ, וְגִבּוֹרָתוֹ, וּפְרָשֶׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכָי, אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ--הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים, עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים, לְמַלְכִי, מִדִּי וּפָרַס

2. Todos los hechos de su autoridad y de su poder, y el acta de la grandeza de Mardoqueo, a la que le elevó el rey, ¿no están escritos en el libro de las crónicas de los reyes de Media y de Persia?

3. כִּי מָרְדֳּכָי הִיְהוּדִי, מִשְׁנֶה לְמֶלֶךְ אַחֲשֹׁרֶשׁ, וְגָדוֹל לַיְהוּדִים, וְרָצוּי לָרַב

אָחִיו--דִּדָּשׁ טוֹב לְעַמּוֹ, וְדִבֵּר שְׁלוֹם לְכָל-יִרְעֻ. {ש}

3. Porque el judío Mardoqueo fue el segundo después del rey Asuero. Él fue grande entre los judíos y querido por la mayoría de sus hermanos. Procuraba el bienestar de su pueblo y promovía la paz entre todos los de su linaje.

- Fin -